

Translations Found in a Selection of English Language Bibles

Among the more widely used or authoritative English language bibles, most use five or six different translations for the Hebrew phrase *b'etsem ha'yom ha'zeh*. Admittedly, the difference between “this very day” and “that very day”, for example, is not really significant. Nor, perhaps, is the difference between “very” and “same.” But that is not the point. The point is this: a lack of consistency in English translation obscures the consistency of the Hebrew text. Without consistency in translation, the importance of the consistency in the source text is lost.

NRSV

The very same day

That very day

This very day

That same day

During that entire day

KJV

the selfsame day

this selfsame day

that same day

that selfsame day

this same day

NIV

that very day

this very day

the very day

that same day

that day

ESV

The very same day

That very day

This very day

The same day

NABRE

the very same day

that same day

this very date

this same day

this day

that very day

HCSB

that same day

that very day

this very day

this particular day

this same day

D-RB

The selfsame day

The very same day

This same day

The same day

That same day

This day

That very day

YLT

this self-same day

NJPS

that same day

that very day

this very day

the very day

that same day

throughout that day

NASB

The very same day

This very day

The very day

That same day

This same day

That very day

NET

that very day

that very same day

the very same day

this very day

the very day

this particular day

that same day

NLT

that very day

that same day

this very day

the last day

that entire day

that day

Selected Versions:

NRSV – The New Revised Standard Version

KJV – The King James Version

NIV – The New International Version

ESV – The English Standard Version

NABRE – New American Bible Revised Edition

HCSB – Holman Christian Standard Bible

D-RB – The Douay-Rheims Bible

YLT – Young's Literal Translation

NJPS – The New Jewish Publication Society Translation

NASB – New American Standard Bible

NET – New English Translation

NLT – New Living Translation